Porównanie tłumaczeń Liczb 35:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc (ktoś) w nienawiści zada komuś cios albo rzuci w niego (czymś) z ukrycia, w złym zamiarze,\* tak że ten umrze,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc ktoś z nienawiści zada komuś cios albo rzuci w niego czymś z ukrycia, w złym zamiarze, tak że trafiony umrze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli z nienawiści popchnie go albo rzuci w niego czymś z zasadzki, a ten umrze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kogo z nienawiści popchnął, albo nań czem cisnął z zasadzki, a umarłby; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto z nienawiści człowieka popchnie abo nań co rzuci z zasady, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby ktoś drugiemu zadał cios z nienawiści albo rzucił się na niego w zbrodniczym zamiarze, tak iż tamten umarł, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli z nienawiści wymierzył komu cios albo w złym zamiarze rzucił czymś na niego, tak iż ten umarł, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wreszcie jeśliby ktoś zadał komuś cios z nienawiści lub zrzucił coś na niego, czekając w zasadzce, tak iż tamten by umarł, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś z nienawiści uderzył kogoś lub z rozmysłem czymś w niego rzucił i ten umarł, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś z nienawiści uderzy [drugiego] albo rozmyślnie rzuci czymś w niego, tak że spowoduje jego śmierć, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek popchnął innego z nienawiści albo umyślnie rzucił czymś w niego i [tamten] umarł, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж попхає його через ворожнечу і вкине на нього будь яку річ з засідки, і помре, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także gdyby z nienawiści kogoś strącił, albo rozmyślnie rzucił na niego czymkolwiek, tak, że umarł; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli z nienawiści popchnął go lub jeśli czyhając, rzucił w niego czymś, żeby umarł, |

1. 1) z ukrycia, w złym zamiarze, ּבִצְדִּיָה : idiom: z zasadzki, w sposób świadomy, z premedytacją. [↑](#footnote-ref-2)